

**Нет автора**

**Памятники древнерусского языка**

**Том 1 Служебные минеи за сентябрь, октябрь и  
ноябрь Часть 2**

УДК 009  
ББК 6/8  
Н57

Н57 **Нет автора**  
Памятники древнерусского языка: Том 1 Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь Часть 2 / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 291 с.

**ISBN 978-5-518-11151-6**

В церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г.

**ISBN 978-5-518-11151-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## МЦА ТО. ВЪ Ѡ.

сѠою мѠникоу. онисидора. и перфуриа.<sup>3</sup>

5

сѠ. гла. а. по грокъ твой хѠ.

51<sup>6</sup>

Огньмъ вѠъствѠнѠимъ<sup>4</sup> пожагѠемъ любѠвию, Ѡгньмъ естъствѠнѠи-  
(Ѡ)мъ прикасанимъ,<sup>5</sup> вѠженая, тѠч[тч]ию не опалиста са. и прельсть же  
опалиста, и вѠкома без мѠти, стра(сто)трьпѠца,<sup>6</sup> славѠный трьпѠста  
конѠць<sup>7</sup> и славоу оу(лоу)чиста.

10

сѠи. гла. Ѡ. Ѡ преславное.

МѠче стрѠпче прѠдоурне,<sup>8</sup> крѠвѠнѠимъ<sup>9</sup> точениемъ самъ се(ве) очьрви  
прапроудоу вѠготнѠ слою дѠхѠвною, въ немъже<sup>10</sup> обѠакъ са и Ѡви са  
свѠтълъ, црствоуѠши<sup>11</sup> съ црствѠющими Ѡдиномоу боу нашему въ  
вѠкы, славѠне. Ѡгоже прилѠжно вѠсвгда моли, да спѠсть ны.

15

МѠче стрѠпче (блжѠне)<sup>12</sup> Ѡнисифере, хѠ ба исповѠ<sup>13</sup> стража крѠпѠко  
предъ соудницѠмъ<sup>14</sup> вѠзаконѠствоуѠщимъ, трьпѠлъ Ѡ|си ѠзвѠ рань[рань]- 52<sup>1</sup>  
нѠя и жѠжений по вѠсемоу тѠл[о]оу. тѠмъ тѠ вѠнѠца вѠнѠцѠмъ<sup>15</sup> жи-  
вотворнѠоу роукою животворѠца,<sup>15</sup> прехѠвалѠне.

МѠнка всеславѠная, всѠхъ ради ж(и)зни сѠиноумрѠцѠвѠема, сковрадѠ  
20 ражѠжене<sup>16</sup> радоуѠца<sup>17</sup> са распрѠстѠрта вѠста, привѠзана къ конемъ

1) къ вѠшеоумѠнѠи сд. п.

2) сѠрадоуѠщи са сд. въ наш. т. ю пропуц.

3) перфуриа сд.

4) —Ѡимъ сд., вѠжаганѠмъ сд., но въ греч.  
турѠ тоу деѠхоу ѠнаптѠмевои поѠсоу, ожидаемъ  
вѠъствѠвною вѠждаганѠма любѠвию, или лучше  
ог. кожѠствѠнѠа вѠждаганѠма люкѠве.

5) естъствѠнѠимъ прикасаннемъ сд.

6) слогъ сто въ подл. пропуц.

7) испр. по сд. вѠ. описки конѠца; и въ слѠд.  
словѠ пропуц. слогъ лоу.

8) перфурине сд.

9) —нѠимъ теч. сд.

10) слѠдовало перевести къ немъже (вс. пра-  
проудѠ), далѠе въ подл. описки обѠакъ са.

11) по гр. сѠмѠвѠсѠлеуѠ тѠ вѠсѠлеуѠнти ожи-  
дали бы: сѠцѠсарѠствоуѠи цѠсарѠствоуѠщоуѠоу-  
моу, но и въ сд. и цѠср. съ цѠсарѠствоуѠщимн.

12) прибавл. изъ сд., гдѠ Ѡнисифере.

13) испокѠда сд.

14) —щѠмъ сд.

15) вѠнѠцѠмъ тѠ вѠнѠца сд., животворѠчь сд.

16) ражѠженѠ сд.

17) испр. по сд. вѠ. нашего —щи или —щѠе.

влекома, вѣжнѣи коньць претръпѣта. тѣмь прославляѣта сѧ и блѣжита сѧ, ѡ насъ всегда молаща сѧ, прѣблѣжѣнаѧ.

ка. гла. д. ѿк. а. ермо. въспою ти ѿи.

Носаща<sup>1</sup> вѣрою та хвалащимъ пользыно настаѣши<sup>2</sup> памѧ твоѧ вѣжствѣна и чѣствѣнаѧ, въ неже та молащъ, прѣславѣне, вѣсѣ(хъ)<sup>3</sup> по- 5  
минаи.

Имѣѧ дръзновеннѣ<sup>4</sup> прѣиспѣнено своиухъ словесъ чѣствѣныхъ [чѣствѣныхъ], несловесноумоу повеленнѣ [несловесноу] невѣрѣгъ кси, бо-  
дѣхунове, и радоуѧ сѧ, блѣжѣне, страдалъ кси.

52<sup>б</sup> Силою нѣсьною оукрѣплѣмъ, ониси |доре, на лю[лю]ты моукы въ- 10  
далъ сѧ кси, и всемоу превра крѣпость крамол(ьн)ичьноу.<sup>5</sup>

ѿ Оставила (е)си съмрътнааго томительства, вѣсмрътнѧ жизнѣ<sup>6</sup> ро-  
дивѣши твѣрца хѧ, избавителя нашего, дѣо неискоусобрачѣн(а)ѧ.

ѿк. г. ермо. лоукъ съкроуши.

Равно оцоу и дѣхови слово на соудници исповѣдающа моучѣника, 15  
воурю мѣнскоу моужьскы ѿразила кѣста.

Вѣмъ оумьмъ,<sup>7</sup> блѣжнѣче мѣнчѣ, ѧзде въ хѣоу възлюбленомоу,<sup>8</sup>  
не чоуѧше же ѧже ѿ ранъ волѣзни, прѣблѣжѣне.<sup>9</sup>

ѧ Помани прѣстѧѧ, да съпасоу сѧ. вѣжнѣмъ во ма(нове)ннѣмъ<sup>10</sup> всѣчьскаѧ  
строѧщааго въплѣтила кси бѧ слова,<sup>11</sup> паче слова ѧ разоума. 20

ѿк. д. ермо. лю(бъ)вѣ радн.

53<sup>а</sup> Блистаннѣмъ свѣтозарнымъ твоиухъ различнѣныхъ волѣзниѣ, ониси-  
форе мѣнчѣ,<sup>12</sup> привлече любѣвию, в(л)жѣне, съпо|страдаѧ вѣжнѧ спѣнаго  
пѣрфоурнѧ.<sup>13</sup>

1) лучше носѧщи сд. (ср. памѧть).

2) настаѣвшѣ сд., въ гр. φέρουσα ὄνησιν θείας  
ἢ σεπτῆ ἐφέστῃχε μνήμη σου.

3) хъ прибавл. изъ сд.

4) дръзновѣннѣ сд. по гр. ἐχων παρρησίας  
μεμεστωμένον τὸν σὸν γενναῖον λογισμὸν.

5) въ сд. лучше всю.. крамольничю, въ наш.  
т. ѧн пропуц.

6) жизнѣ передѣлано изъ бывшаго перво-

начально житнѣ.

7) вм. оумьмъ, сд. оумомь.

8) възлюбленомоу сд.

9) въ греч. текстахъ читается еще сти-  
хѣра.

10) слоги новѣ прибавл. изъ сд.

11) слово сд.

12) моучѣниче прѣблѣжѣ сд.

13) съпасѣнааго пѣрфоурнѣ сд.

Съвъкоупица сѧ на скарѡу<sup>1</sup> ражъженоую, распрострѣша коупно  
хѣвоа воина томѣтеле радоующа<sup>2</sup> сѧ и гораща дхѣмь.

Овчѧтѣ ѡко всецѣлѣ, страпца, и ч(н)стѣи жьртвѣ вѣцѣ всехѣ ра-  
доующа<sup>3</sup> сѧ, принесена въста. сего ради вѣжима кѣста.

5 (к) Въпльша кѣма бѣ сло(ва) родила кѣси, млднѣ ради млсти сподови(тѣ) сѧ,  
отроковице, всеми<sup>4</sup> изволивѣша, прѣнепорочнаѣ вѣдѣще.

пѣ. ѣ. ермо. тѣ<sup>4</sup> мн гн свѣтъ.

Сѣлапа цркви хѣвѣ непоколѣвелема тѣже(с)тию мчнчѣю, неприложь-  
ною<sup>5</sup> силою дхѣвною ѡвѣлаша сѧ.

10 Образы<sup>6</sup> во бѣ скв[р]ьньныхъ(ъ) шгониста, (н)<sup>7</sup> ѡвиста сѧ вѣгчестнѣю  
и мѣжествѣю ѡбразѣ чѣстна и велика мѣка.

Войньствѣмь истиньнымъ<sup>8</sup> ш бѣ препѡисана вѣи,<sup>9</sup> о вѣременьнѣи сла-  
вѣ неродиста, сѣтаѣ, и радоующа сѧ страдаста.

(к) Въселн сѧ въ тѣ, вѣмѣсти(въ сѧ невѣмѣсти) | мѣи<sup>10</sup> (н) показа тѣ 58  
15 нѣсѣ ширѣшю, дѣо. сего ради тѣ вѣжимѣ.

пѣ. ѡ. ермо. придохѣ въ глау.

Болѣзний ранѣ тѣрпѣлѣ еси, ѡнисидоре мѣнче,<sup>11</sup> течени(к) шѣствова  
мчнч[н]коѣ, и повѣдникѣ вѣивѣ, приѣтъ<sup>12</sup> [н] вѣнѣць небесьнѣи.

Дрѣгѣ<sup>13</sup> дроугѣ съвѣзающа вѣрою, привѣзана коупно, и вѣкома  
20 на раздрѣшениѣ тѣлоу, ѡко крѣпѣкаѣ стрѣца, придохѣ гѣи прикаса-  
юща<sup>14</sup> сѧ.

Кѣ конема<sup>15</sup> привѣзана и ноужѣю вѣкома, повелениемъ ноужьнѣмь  
осоуж[е]люща(аго),<sup>16</sup> славноѣ мѣнка гѣмь, вѣжствѣнаго конѣца съподо-  
виста сѧ.

1) сковрадоу ражъженоую сд.

2) томителя радоующе сѧ сд., слѣдовало напи-  
сать томителя радоующа сѧ по греч. τοὺς στρα-  
τιώτας χαίροντας οἱ τύραννοι.

3) —ще въ подл., испр. по сд.

4) лучше всекмъ сд. и въ ирмосѣ тѣи сд.

5) въ гр. ἀπερίτρητοι σθένει, въ сд. непрѣ-  
ложною.

6) въ подл. окрѣзѣ, испр. по сд., гдѣ богѣ  
сквѣръньныхъ.

7) прибавл. изъ сд.

8) —ствѣмь —номь сд.

9) кѣста сд.

10) пополнено изъ сд. сообразно съ греч. т.

11) моученице сд., въ слѣд. словѣ прибавл. ѡ  
по сд.

12) приѣтъ сд.

13) дроугѣ сд.

14) —ши въ подл., испр. въ ца по сд.

15) конемъ сд.

16) аго прибавл. изъ сд. по гр. τοῦ δικάζον-  
τος вм. нашего —цаѣ.

Ⲅ Закона кромѣ и҃стѣствнаго, дѣо, законодавца ражающа, създающа<sup>1</sup> съкроушениѣ рода нашего, и҃гоже молн да сїеть ма грѣхъвнн съкрѣшнн[и](а).<sup>2</sup>

и҃к. з. ермо. аврамьскыи. |

54<sup>в</sup> Вѣчннѣи ради вѣни сво(во)дѣ желаниа,<sup>3</sup> своімоу вадцѣ и҃ко послушалѣв<sup>3</sup> рабъ пострада, и съ нимъ ликѣствѣши,<sup>3</sup> пьрьфоуриѣ<sup>4</sup> прѣвлжене. 5

Крѣвми блжннми<sup>5</sup> ваю прѣвысокы(и)[мъ]<sup>6</sup> пламень[мъ]<sup>6</sup> безбожннѣи пога(си)ста, въ(пи)юща прѣпѣты.

И да блженнѣи (и)<sup>7</sup> вѣсмртннѣи славы съподовнста са блженоуоу тьрпѣти<sup>8</sup> смръть, бѣгозарнѣ звѣздѣ оумнаго слнца.

(в) Вѣплащенааго слова Ѡ своіхъ ражаиши,<sup>9</sup> да члѣкы ѡвжитъ и҃зволениѣмъ си, дѣо, вѣпнющнхъ ти прѣпѣты. 10

и҃к. и. ермо. на крѣстѣ пагы.

Оуды на раздроушениѣ Ѡдавѣша, и льсть съкроушннѣша вражнѣи и неразоумноѣ срдце, прѣвыѣша непоколѣблема оумьмъ, великойменьна вѣннценосьца.

Крѣвнѣо ващѣо огнь погашенъ вѣ<sup>10</sup> неразоумьѣ,<sup>11</sup> стрѣца, вѣрннѣи<sup>15</sup> нѣимъ же напоѣна вѣ|ша вѣмъ срца и дша вѣзрастающа вѣгорузоумнѣи.

Вѣланѣи лютыхъ мчннн крѣмьчѣствѣиѣмъ хѣмъ приплюста<sup>12</sup>, вѣ пристанище вѣствѣноумоу црствнѣо пристаста нѣсноумоу<sup>13</sup> вѣ[и]зѣ и҃стѣлѣннѣи. 20

Ⲅ Цѣвѣтца и҃зѣрана вѣ Ѡлозѣхъ, ѡтроковѣце,<sup>14</sup> вѣ житннѣцѣмъ<sup>15</sup>

1) лучше было бы създающа, но такъ и въ сд.; і въ концѣ строки.

2) Ѡ въ концѣ строки, вм. — шена (такъ въ сд.) въ наш. т. шѣнн(а).

3) желан сд. стѣруѡу; і и Ѡ въ концѣ строки.

4) порфурнѣ сд.

5) въ подлинникѣ блжннми, лучше божѣствннми сд.

6) прѣвысокыи пламень сд. τὴν ἐπιρριμένην φλόγα; буквы лишннѣи наш. подл. въ скобкахъ; пн въ словѣ вѣпнюща поподл. изъ сд.

7) прибавл. изъ сд., гдѣ вѣсмртннѣи.

8) по гр. выходитъ иначе: и да—съподовнста са .. тьрпѣте или прѣтьрпѣте.

9) по гр. т. ожидаемъ еще крѣвнн.

10) кысть сд.

11) τῆς ἀνοησίας, по въ сд. неразоумноу.

12) лучше сд. прѣплюста: διήλθετε.

13) нѣвѣсноумоу сд.

14) въ —це буква е передѣлана изъ а.

15) такъ и сд., но слѣдовало согласовать съ ѡтѣлозѣхъ, т. е. житннскнхъ.

обрѣтъ, възлюбив доброты тво(е)и́а слово бжнне, (и)<sup>1</sup> въплъщъ сѧ, блго-  
оуха вселеноуію.

пѣ. ѡ. іермо. іерга оуко.

Възмогоста силою хѣо(ю)<sup>2</sup> оукрѣплѣма бесплѣтныи́а въ плѣти прѣ-  
5 брати, доблѣи; жестокаіа стѣлапа же вѣрѣ, и нѣнѣ на нѣсхъхъ ве(се)ліи́ета  
сѧ ѿ вѣка страдавшимъ.<sup>3</sup>

Ико колесница стѣи́а словесна бѣ<sup>4</sup> къ конема привязана, мѣнка<sup>5</sup>  
бжствна́и́а, на поуть спсѣнныи́ вариста рад(оу)ю́ща<sup>6</sup> сѧ, и повѣднныи́  
вѣнѣца при(а)ста. тѣмъ достойно блжнма іета.

10 Тѣло ваію преславна́и́а нѣнѣ имать пакнѣнска вѣсь,<sup>7</sup> мѣнка, бжс-  
твна застоу|пнника, разбогатѣвѣша ваію, врача ицѣлѣю́ща[а]<sup>8</sup> дшвнны и бб<sup>а</sup>  
телесныи́а недоугты приходящимъ вѣроію все(гда).

Бжннѣ съверсть<sup>9</sup> (и) свѣтозарна́и́а, перьфурнѣ<sup>10</sup> стрѣче предованіи, и  
съ твѣр[ты]дѣннѣ<sup>11</sup> онисфорѣмъ, трѣци прѣстѣи помолита сѧ мира и ѿ  
15 зѣлѣ избавленнѣ.<sup>12</sup> тѣмъ же достойно облжнма е(с)та.

Ѣ Облѣче сѧ въ всего ма члѣка. ѿ твои́хъ бжствны́хъ вокъ про(хо)-  
днть, іко женихъ, пренепорочна́и́а, и млѣкѣмъ<sup>13</sup> пита[е]іеть сѧ, всю  
тварь пи(та)іа[и]<sup>14</sup> волеію, блгсна приснодѣва́и́а.<sup>15</sup>

1) и прибавл. по гр. т.

2) ю прибавл. изъ сд.

3) въ греч. дат. падежъ зависить отъ συ-  
ευφράζίνονται.

4) въ сд. кнѣсть, но по греч. ожидали бы  
кнѣтъша или кнѣста.

5) въ подл. описка мѣнка, но второе ч вы-  
скоблено.

6) въ подл. описка радающе.

7) сд. испортилъ въ късѧ, вм. пакнѣнска  
въ сд. пакнѣнскаи, по греческ. Παχυεξυδῶν  
χοίμη. . πλουτήσασα ожидали бы разбогатѣвѣ-  
ши, и по ὑμᾶς (sc. κατέχει) ожидали бы ва.

8) ицѣлѣюща сд.

9) сд. не понимая передѣлалъ въ съвѣсть,  
и прибавлено по сд.

10) перьфурнѣ сд.

11) —нѣ сд.

12) въ греческомъ еще глаголь παρὰσχε-  
13) —ѣмъ сд. [ἄνυχι.

14) въ сд. ошибочно питающаго.

15) въ сд. слѣдуетъ канонъ св. апостола  
Іакова Алфеева, который обыкновенно по-  
мѣщается подъ 9 ч. октября и напечатанъ  
на стр. 58—62 настоящаго изданія, смотри  
изъ него разночтенія на стр. 262—3.

## МЦА ТО ВЪ І

сѢааго мѣа минъ (и н) иже<sup>1</sup> съ н"и. и сѢго ѡрѣста.<sup>2</sup>

<sup>ѣ</sup>к. въ къ къ. мчкъ твой ѣн. ина ѣѣ. гла. ѣ. ѡ. прѣмоудрости.

Прѣже невѣдѣннѣ тьмою лютою одържѣмъ, бѣмоудре мѣнче мино,  
 55<sup>6</sup> ѣгоуптъ | въснѣ тѣ, свѣтлѣнника пресвѣтѣла, безвожи[ѣ]ѣа ноць при- 5  
 лѣжно гонаща<sup>3</sup> лоучами, бѣжне, вѣжствѣннѣѣѣ ти подвигъ. тѣмъ  
 свѣтоноснѣѣ чѣствѣннѣ твои днѣ свѣтѣло праздноуѣще,<sup>4</sup> прилѣжно  
 ти вѣпнѣмъ: страдалѣць<sup>5</sup> оу(до)бровннѣ моли хѣа бѣ.

ино. гла. д. ѡ. възнесѣи сѣ.

Оудомъ оу(сѣ)вновеннѣ тѣрпѣлъ ѣси и ѡгнѣноуѣ лютоуѣ моукоу, 10  
 мѣнче<sup>6</sup> подвигъ сѣ всеславнѣ, вѣнчѣмъ<sup>7</sup> ѣвѣ оувазе сѣ нетѣннѣннѣ-  
 нѣмъ,<sup>8</sup> прѣжне, прѣстолау же прѣстоиши<sup>9</sup> сѣѣ троица, юже помоли  
 да сѣпасеть ны, мѣнче<sup>10</sup> ѡресте, вѣрою поѣщнѣмъ тѣ.

кѡ. гла. д. ѡ. просвьте сѣ.

Войнѣство късхѣтнѣ ѣси вѣрѣменнѣоѣ, ѣ нетѣлѣннѣоѣ тѣ ѣви 15  
 црѣствнѣ овьщн(и)ка хѣѣ бѣ (на)шѣ, мина, мѣнкомъ нетѣннѣннѣ(и)  
 вѣн(ѣць).

56<sup>a</sup>

сѣн. на ѣн вѣзѣкаѣ | гла. д. ѡ. ико добѣл въ мѣн.

Оствнѣ провадаѣмъ, жи(ла)ми же внѣв(ѣ)мъ, ѡгнѣмъ же тѣло твоѣ  
 нѣстѣкмо, не ѡвѣрже сѣ [и] имени<sup>11</sup> хѣва сѣснаго, не повѣди сѣ мыслию, 20

1) пополнено изъ сд.

2) ѡрѣста сд. Въ греч. текстѣ венец. изда-  
 нѣя служба св. муч. Мины подъ 11. ч. но-  
 ября, св. же Ореста подъ 10 ч. Какъ изъ  
 канона видно, въ немъ упоминается (по одной  
 стихирѣ въ каждой пѣсни) еще и св. Мар-  
 тѣнъ римскѣй.

3) испр. по сд. вм. нашего —ци.

4) ѣ въ праздноуѣще передѣлано изъ и  
 поэтому буква похожа на ю.

5) страдалѣць сд.

6) въ гр. μαρτυριῶς.

7) вѣнчѣмъ же (безъ ѣкѣ) сд., и въ гр. нѣтъ  
 σαφῶς.

8) —имъ сд.

9) прѣдѣстонши сѣѣна тр. сд.

10) мѣнче сд.

11) имене сд. п., сѣпасѣнаго п.

нѣстжканьномъ<sup>1</sup> не пожре, нѣ паче же вѣи самовольноѣ жьрениѣ (и)<sup>2</sup> жьртва, чѣта же ѣ стьвршена, мѣнче<sup>3</sup> мино, влѣдцѣ своѣмоу.

Очи ѣзвадаѣмѣ<sup>4</sup> и на дрѣвѣ же висѣвѣ, ѣ свѣщами же вьсюдѣ<sup>5</sup> опалѣѣмѣ, ѣ соурувьствьмь соудиѣ жилѣ(и)<sup>6</sup> прерѣзаѣмѣ, ѣ мечьмь гла-  
5 воу<sup>7</sup> ѡ(ѣ)млемоу, тьрпаше, вѣкторе славьне, страдальчѣ<sup>8</sup> спсѣвѣ, повѣ-  
жнѣи вражнѣи кѣзни поспѣшени(ѣ)мь доуховьнѣимѣ.<sup>9</sup>

Вѣнѣча та гѣ блгдтнѣимѣ<sup>9</sup> вѣнѣцьмь, стеданиѣ мнострѣана. колею во  
себе моукамѣ [в] вѣдала ѣси дѣша довакстѣю, привазана же кѣ<sup>10</sup> дѣвѣма  
фоуникома<sup>11</sup> раздѣлена же вѣ<sup>12</sup>, и вѣзлетела<sup>13</sup> ѣси кѣ боу | ако пѣтица, 56<sup>6</sup>  
10 пѣть кѣ роукоу ѡставльшѣ<sup>14</sup> ловацнѣхѣ, досточоудьнаѣ.

ѣно. гла. ѣ. ѣо. прѣхвальнѣи.

Ореста преславьн[о]ѣ<sup>15</sup> ѡчьрвлениѣмь сво(ѣ)ѣи кѣвѣ севѣ прапроу(дѣ)  
ѡчьрвн, ѣюже (сѣ)<sup>16</sup> ѡу Краси, повѣднѣимѣ<sup>17</sup> вѣнѣцьмь вѣнѣча сѣ, боу  
вѣсьмьртньноумоу прѣстойши,<sup>18</sup> ѣгоже нѣнѣ<sup>18</sup> моли даровати дѣшм.

15 Огньмь подвигѣ твоихѣ, премоудре, прѣкльсть пожьгѣтѣ ѣси, капла-  
ми кѣвѣнѣимь вражнѣи потопа пѣлкѣ(и)<sup>19</sup> вѣсѣ ѣ вѣрнѣхѣ напои[лѣ]<sup>20</sup>  
сѣрца, ѣ(с)гачающа коньцьмѣ<sup>21</sup> блгочьстнѣи, ѣ нѣнѣ помолѣ дарова[вѣ]тн.

Оутрѣнѣи<sup>22</sup> вѣснѣи, вѣзвѣстѣи всю вселеноу ю стрѣстѣми своѣми,  
ѡресте славьне, стрѣцемѣ<sup>23</sup> слава, ѣ соуѣтньноу ю тѣмоу<sup>24</sup> ѡтѣгона блгдтѣю.  
20 тѣмь моли сѣ даровати дѣша.

на сѣти. забѣу. гла. ѣ. ѣо. радоуи сѣ.

Радоуѣ сѣ мнѣчскѣи личе,<sup>25</sup> мно(го)чьстѣнѣи мино, вѣкторе ѣ вѣкен-

1) истоу каньнѣимѣ п.

2) прибавл. изъ сд. п.

3) моученице п.

4) ѣххевтоу мевос.

5) вѣ подл. описка вьсюдѣ.

6) испр. по сд., вѣ подл. только жилѣ.

7) главѣ отѣемлемѣ п.

8) лучше сд. п. страдальчѣ.

9) —нѣ сд. п.

10) вѣ п. кѣ нѣтѣ.

11) фѣникома сд. п.

12) вѣ сд. п.

13) вѣзлетѣла сд.

14) ѣ вѣ концѣ строки.

15) хотя и вѣ сд. прѣславьноѣ, но по греч. πανόλβιε лучше читать прѣславьне.

16) прибавл. изъ сд.

17) —нѣ сд., вѣ наш. первоначально было ѣмѣ.

18) прѣдѣстойши, нѣнѣ сд.

19) вѣ подл. пѣлкѣ.

20) напои сд.

21) истачающе коньцьмѣ блгочьстнѣимѣ сд.

22) оутрѣнѣи сд. ѡрѣрос.

23) стрѣтотѣрпѣемѣ сд.

24) тѣмоу сд.

25) лице сд., вѣ слѣд. словѣ го процуцено.

57<sup>a</sup> тнѣ,<sup>1</sup> мира и ѿже въ | мирѣ истиннѣи ради жизни[ї] добродѣтели  
 ѿ образѣмъ<sup>2</sup> оставаше, своимъ мучени и нужнѣю<sup>3</sup> смръть  
 (па)вами<sup>4</sup> неповѣдимоу противленію оудивша сѧ аггльскаѧ воинства.  
 плътию (во)<sup>5</sup> обложенъ тѣмъ оуподобисте сѧ (и)<sup>5</sup> бе(с)плътнѣи муче-  
 скы повѣдисте вѣсы, х̄а молаще дш̄м(ѣ) нашимъ даровати велию 5  
 милость.

кѧ. гла. д. ѿк. а. ермо. ѿвръзъ оуста мо.

Чтоуцоу<sup>6</sup> (па)мать твою и доблѣи славою, блжне, подвигы твоѧ,  
 зарю,<sup>7</sup> съвѣше ми свѣтъ дающе<sup>8</sup> посклати (по)моли сѧ, ѡблакы прого-  
 нацоу неразѣмни моѧго. 10

Оузрѣти желая бесъмьртнѣ воудощеи, оумрѣти мч[нк]мъ,<sup>9</sup>  
 мчнче,<sup>10</sup> възлюбилъ еси разоршаго смрътию смръть, страсти подоба  
 сѧ, боблжне.

Не (тѣ)рпа пресло[во]вѣи бѧ видѣти досажакма, оудалилъ<sup>11</sup> сѧ въ  
 горахъ (единъ)<sup>12</sup> жити, на стѣра (же) самъ сѧ подвигъ, овоучая (а)же<sup>13</sup> 15  
 57<sup>6</sup> съвершилъ еси разоума твердостію.

Краснѣиши ѿѣми свѣ(тѣ)ло ликующе<sup>14</sup> днѣ х̄внай цркы, та почи-  
 таіеть,<sup>14</sup> боблжне х̄ѣъ слоужителю, мартине пресвѣтѣле, поюцаѧ та про-  
 свѣти.<sup>15</sup>

к̄ ꙗко дшевна трапеза,<sup>15</sup> жизнь<sup>16</sup> въмѣщаѧши жизни нашей, ꙗко 20  
 коупина ношши ѡгнь не опади сѧ, ꙗко виноградъ ненапоѧнъ прозаве  
 гръзнь, непорочная.

ѿк. г. ермо. не моудростію.

Отгънанъ[ї]<sup>17</sup> прѣдъиши ти словесы мчтель, виѣтъ та не щади<sup>18</sup>  
 сырами говжамъ жилами, мѣна тѣми покорити та, мчче неповѣдимѣ. 25

1) вѣкторини и вѣкентини сд.

2) —ъмъ сд.

3) лучше ноужнѣю сд.

4) пополнено изъ сд.; послѣ неповѣдимоу,  
 если это слово относится къ смръть, или пе-  
 редъ нимъ, если оно относится къ противле-  
 нию, ожидаемъ глаголъ приисте или прѣтър-

5) прибавлено изъ сд.

[пѣсте.]

6) чьтоуцию сд. п., въ сд. славаще.

7) зарю сд. п., αἴγλην, съвѣше сд. п.

8) лучше дающе сд. п.

9) лучше мучимъ сд. τιμωρούμενος п.

10) —це сд.

11) тоули сѧ сд. ἐμάχρυνας.

12) прибавл. изъ сд.

13) пополн. изъ сд. γυμνάζων οὗς ἡνυσας.

14) въ сд. ликують, ожидаемъ по крайней  
 мѣрѣ ликующе; въ сд. почитающе.

15) прости, трапеза сд.

16) ἄρτον, въ сд. жизни.

17) отгънанъ премоудринми сд. σεσοβημένος.

18) ἀφειδῶς, виѣтъ та не щадитъ п.

Зѣра на вѣсотоу<sup>1</sup> оумьныма<sup>2</sup> очима къ боу, плѣти тажъкыи моукы мно(жь)стве[тъм]<sup>3</sup> тѣрпаше, волею<sup>4</sup> довлести, достоидьне.

Не оустраши са моукъ вел[ѣн]ни<sup>5</sup> волѣнни<sup>5</sup>, дѣша рьвеннѣ вѣжнѣ на подвигъ(и)<sup>6</sup> ѿлоучи са вѣпни<sup>6</sup> не искомъ придохъ не зѣванъ. |

5 Прѣдросткю оецацѣанъ<sup>7</sup> съвѣше, ꙗко слѣнце римскоу<sup>8</sup> оцѣствоу вели<sup>8</sup> застоупникъ проявленъ, мартине прѣдобене, вѣжне.

(к) Из вратъ ада рожн<sup>9</sup> са ис тебе вѣз(д)виглъ ма кѣсть, дрѣвн-нею<sup>10</sup> сънѣдыю лютою оумръщена ма оживи, съмръть вольною<sup>11</sup> си примъ.

10

пѣ. д. ермо. сѣдлаи въ сларт.

Кроплениемъ крѣве ти оугашени вѣша оугли, многожѣстви<sup>12</sup>и же пѣлкѣ[и]<sup>12</sup> вѣсьныи погрѣзи са, хѣва же напо(и) са стѣла цркы, стрѣче<sup>13</sup> вѣжне мино, похваляюци тѣ.

15 На дрѣвѣ вѣзвѣшениемъ образоуѣши стѣра крѣтмъ зми<sup>14</sup>, мѣнче, лютаго<sup>14</sup> оумрътвиевѣша: стрѣгани<sup>14</sup>и же тѣрпишѣ, исходатаюца<sup>14</sup>и ти (при-ати<sup>15</sup>) ꙗже на нѣси, прѣдобенѣ.

Паче кѣстѣства волѣзни, страдалче, искоушени<sup>16</sup>и прийтъ. вѣжнѣи же лю-вы, одржавѣши кѣстѣство ти, забывати сътвораше<sup>16</sup>, наоустѣци<sup>16</sup> тѣ простирати же са на виѣниѣ, веселѣци са. |

20 Трѣсѣв(тъ)лами<sup>17</sup> зарамн прѣсѣвѣтло[у] оукрашенъ[нѣ] паче слѣнца, 58<sup>6</sup> (вѣжне), западоу си(и)кши, и невѣрѣствни<sup>18</sup> тѣмоу ѿгъна, премоудре. тѣмъ же прѣсѣвѣти ны тѣ вѣжаца<sup>18</sup>и.

Ѡ Вѣплѣцена вѣзъ издрок<sup>19</sup> вѣа родила кѣси ис крѣви твоѣи<sup>19</sup>, домъ

1) ἐνατενίζων п.

2) оумьнама сд. п.

3) моукъ мѣножьство прѣтѣрпаше сд., τὰ δυσ-αχθῆ βασάνων νέφη.

4) испр. по сд. вм. нашего волю, въ греч. γυώμηс γευναίотηт; въ сд. послѣ довлѣ. еще разъ волю.

5) τὸ λίαν ἐπίπονον; та же описка въ п., но въ сд. велиа.

6) въ подл. подвигъ, но въ сд. подвигы.

7) ѿсѣщенъ съвѣше сд.

8) римскоу сд., въ наш. т. мирскоу.

9) лучше рожни п., рожна сд. (невѣрно), ἐχσασαρχωδείс.

10) лучше дрѣвнкою: ζύλου.

11) вольною сд. ἐκούσιον, с. оубо вольною п.

12) пѣлкѣ сд., пѣлкы вѣсьныи п. (т. е. изъ одной описки развила еще и вторая).

13) стрѣтѣтѣрпѣ сд.

14) въ подл. описка — га, въ сд. оумрътвиевѣшаго.

15) прибавл. изъ сд. по гр. ἀπολαύσεις; въ п. та же описка, какъ въ наш. т.

16) сътвораше, наоустѣца сд.

17) испр. по сд., въ подл. тѣ пропущено.

18) ѿгъгна сд.

19) кѣзъ изрока сд. ἀπορρήτως.

СЕБЕ СЪЗДА(ВЪ)ШАГО<sup>1</sup>, ВЪ ДЪЕЪ КЪСТЕЪ И ХОТѢННІИ ЗНАѢМА, БОПОДОВЬНО  
ВРАКО(НЕ)ЙСКОУСНА.

ѿк. ѿ. ѿрмо. нечкстивні не оузы.

МѢНІИ ОБЛИСТА<sup>2</sup> СВѢ(ТЬ)ЛАМИ ЗАРАМИ, ОМРА(ЧИ)ВЪ ТЪМЬНОІ ВЕЗВОЖІЕ,  
ПРЕМОУДРЕ, ПРОСВѢТИЛЪ ІЕСИ ВЪРЬНЪХЪ КОНЬЦА, ВЪСПОЮЩАЯ<sup>3</sup> ТА ПРЕ- 5  
ХВАЛЪНЕ.

ПОТРЕБИ (СА)<sup>4</sup> ВСЕ КЪЗНОВАНИЕ ВРАЖІЕ КРѢПЪКЪЛМЪ<sup>5</sup> ТИ ТЪРПѢНІЕМЪ.<sup>5</sup>  
НИ ГЛАДЪ ВО, СЛАВНЕ, НИ ОПАЛЕНІЕ, НИ ТРЪЗЪБЪЦЪ ОЗЪЛОВЛЕ(НИ)Е<sup>6</sup> КОЛА  
ТВО(Е)ІА НЕ ОМРАЧЕВАША.

ВЪРНО<sup>7</sup> ОГРАЖЪ СА, ІАКО СЛНЦЕ ЛОУЧАМИ<sup>7</sup>, И ОУ[НЬ]СТЪНЪ ВЪЗВЕСЕЛИ И 10  
59<sup>а</sup> ГРАДЪ ВСА ПРОСВѢТИ, ПРОПО(ВѢ)ДАІА ХА, СНА ВЪНІА, ВЪ ПАКЪ|ТЪ ПРИШЪ-  
ДЪША.

ОБНОВИ ТЪЛѢННА МА РОЖИ(І) СА ІЕС ТЕБЕ ПАЧЕ РОДА ИЗБАВИТЕЛЬ, О ПЪР-  
ВЫІА КАЛТВЪ ИЗБАВИ<sup>8</sup> МА, БОМТИ ПРѢСТАІА, К(ГО)ЖЕ МОЛИ СПѢСТИ СА НАМЪ.

ѿк. ѿ. ермо. къзвнилъ проокра.

15

БЕЗ ВОЛѢЗНИ ПРѢБЪВАЕШИ, ОГНЬМЪ<sup>9</sup> ЖЪГОМЪ И КЛАСАНЪЛИИ РАНАМИ  
КЪСТІРАЕМЪ<sup>10</sup> ПО ПАКТИ. ВЪНІА ВО ВЛГОДЕТЬ, СЪ ТОВОЮ СОУЦИ, ОУКРѢПИ ТА.

ПРЕСТОЯШЕ<sup>11</sup> НА СОУДИЦИ МТЛЪ СОУДИМЪ И ЛЪСТЬ ЖЕ ОБЛИЧАІА, МИНО  
ПРЕСЛОВЪІИ, СЕБЕ ЖЕ ОБРАЗЪ ВЛГОЧЪСТІИ ВЪРЬНЪЛМЪ ПОДА(ВА)ІА.<sup>12</sup>

ЧЮДЕСЪ ИСПАКНИ (ВЪСЪ)<sup>12</sup> МИРЪ, ПРЕХВАЛЪНЕ, ИСТАЧАІА[ІА] РѢКЪИ ИЦѢЛЕ- 20  
НИЕМЪ, БОГЛАСЕ. ИМИЖЕ И МА ПРОСВѢТИ, МОЛЮ ТИ СА, МАРТИНЕ ПРѢСТЪИ.

МЛТВЕМИ ТИ ДА (ПО)СРАМАТ<sup>13</sup> СА ВСИ ОБЕРЪКЛАЮЩИИ ДШОУ МОЮ, ВЦЕ  
59<sup>б</sup> ПРѢСТАІА, | ПРИСНОДВО, И КЪСПАТЬ ІАКОЖЕ ДѢДЪ ВЪНІЕТЪ. ДА ВЪЗВРАТАТЬ СА.

ѿк. ѿ. ермо. сїсєнї къ огни.

СЪВЛАЧЕ СА СЪ РАНАМИ КОЖЪНЪХЪ СВОИХЪ РИЗЪ ГРѢХА, ОДѢНІЕМЪ 25

1) въ подл. описка —шаго.

2) озаръ и., въ слѣд. словѣ ть пропушено.

3) къспоюще та сд.

4) прибавл. изъ сд.

5) и въ крѣпкъмъ написано такъ, что і  
едва замѣтно, въ сд. крѣпкъмъ; далѣе въ  
подл. описка рѣпкънїемъ.

6) слогъ ни въ подл. пропушенъ; въ предыд.

словѣ s близко къ концу строки.

7) кѣрою, лоучами сд.

8) лучше изкавалъ сд.

9) —къмъ сд.

10) і въ концѣ строки.

11) въ сд. описка прѣстоюще.

12) ва и късъ прибавл. изъ сд.

13) посрамають сд.